

---

M A N U S C R I T

---

***APOCALYPSE***

de Jatinder Verma

Traduit de l'anglais par Elishéva Marciano  
avec le soutien du British Council

cote : ANG05D586

Date/année d'écriture de la pièce : février 2002  
Date/année de traduction de la pièce : juillet 2005

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*



**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

# APOCALYPSE

Jatinder Verma

## PERSONNAGES

KAMAAL (KAM)	Adolescent, fils de Sita et de Liaquat
ART (ATHAR)	
RICHARD COEUR DE LION	
SALADIN	
RAFIQ	Grand-père paternel de Kam
SITA	Mère de Kam
PETE	Camarade de Kam
SHIRAZ	Houri



me disent mes compatriotes  
de tous bords.

LE CHOEUR

Kam !

KAM

Kamaal, mais trois syllabes, c'est bien trop long pour la majorité des Anglais !

Parcourant les paysages désolés des villes, des bourgs, des villages perdus dans les marécages, parcourant les vallées et vallons d'Angleterre avec les ossements de mon grand-père, A1, me voici !

UNE VOITURE, FONÇANT SUR L'AUTOROUTE.

LE CHOEUR

*Pied sur l'accélérateur*

*Main sur le levier de vitesses*

*Mets la gomme*

*Dégomme les nuages !*

À fond la caisse sur l'autoroute  
cap sur le nord de l'Angleterre,  
adieu Londres et sa populace,  
à nous les grands espaces.

KAM

Atteindre le mur à cheval sur une montagne !... Lampadaires qui s'allument puis s'éteignent, s'allument puis s'éteignent... catadioptrés qui passent de la lumière à l'obscurité, puis de l'obscurité à la lumière, chaque fois qu'un bolide nous croise puis disparaît à toute allure !

LE CHOEUR

Il court notre Kam, plus vite  
Que le vent, filant loin, loin  
Du cocon douillet de la famille,  
Des amis et de tout le bataclan  
Qui fait de la communauté un  
Microcosme asiatique.

KAM

Vous vous trompez, je ne file pas loin de, je file vers ! Je vole, je m'élanche comme un aigle dans le ciel !

LE CHOEUR

Pourquoi une telle hâte,  
Pourquoi cette vitesse excessive  
Qui nous entraîne dans ton sillage ?  
Quels sont ces démons qui te poussent

Kam, de quels djinns es-tu possédé ?

KAM

Une vision j'ai eue un jour,  
En passant devant Watford Gap,  
De jardins élyséens,  
Verts des charmes de l'Angleterre !

DES JARDINS ÉLYSÉENS SURGISSENT À LA VUE DE KAM.

(« TWINKLE TWINKLE LITTLE STAR » EN FOND SONORE TANDIS QUE LE  
CHOEUR SE PRÉPARE)

ART

Dans les plaines du sud nous sommes couchés,  
Financiers, Courtiers et Cadres en costume,  
le bâton de la fortune à la main.  
Bienvenue, Kam, à Caxton Gibbet !

KAM

Qu'est-ce que cela veut dire ?

ART

Je m'appelais Athar autrefois, Art est mon nom maintenant.  
J'ai moi aussi été nourri du lait de la Vallée du Rift,  
abreuvé d'histoires de pionniers forgeant une nation.  
Pieux mensonge. C'est l'argent qui nous a poussés à travailler sous les  
cieux africains et nous amène ici à présent, pour un repos bien mérité  
sur les pelouses anglaises.  
L'argent est notre seul vrai dieu, sanctifié par des générations  
animées du désir d'être Modernes et Blanches !  
Né sur le sol anglais,  
Seul l'anglais à la maison j'ai parlé  
et comme nourriture, maïs, frites et poisson pané !  
La loyauté n'est pas une question de sentiment,  
c'est une question de porte-monnaie, voilà ce que nous,  
à Caxton Gibbet, nous en sommes venus à penser !  
Ici, la seule couleur qui compte, c'est celle de ton argent.  
Respect, honte, excuses, tout cela n'est rien que du vent.

LE CHOEUR

Ici tu peux t'habiller comme tu veux  
Boire ce que tu veux  
Fumer ce que tu veux  
Avaler les cachets que tu veux !

ART

Profite, ami, des quatre avantages d'être blanc !

## LE CHOEUR

Avoir le monde à ses pieds !

Des prairies nourries du sang et de la sueur des Plantagenet

Partis guerroyer en Terre Sainte, et des Tudor qui ont brisé le joug papal !

L'anglais comme langue universelle

Et la liberté comme seul mantra !

## ART

Voler, dis-tu ? Ici tu peux faire du parapente, du deltaplane, monter dans un planeur, un Piper club ou un Tiger Moth, ce que tu veux.

## KAM

Où est le piège ?

## KART

Tu dois réussir une épreuve, un rituel accomplir,

revêtir le manteau de Richard Cœur de Lion,

et acquérir une nationalité pure !

## KAM

Cœur de Lion ?

## ART

Le roi d'Angleterre parti pour les Croisades.

## KAM

Le cœur d'un lion, dis-tu ? Faisant de moi un Simba<sup>1</sup> ? Mais bien sûr.

## UN BALLET PANTOMIME COMMENCE.

## ART

Allons-y, en piste, en piste

Pour ne pas manquer ce joyeux numéro.

## LE CHOEUR

Nous le jouerons à droite, nous le jouerons à gauche,

Nous le jouerons pour un public élargi,

Et si jamais point ne me croyez

Faites entrer Cœur de Lion, et débarrassez le plancher.

## ENTRE RICHARD COEUR DE LION

## RICHARD

Couronné Roi d'Angleterre, j'ai rallié la Croisade papale pour arracher la Terre Sainte aux mains des Sarrasins. Sois, si tu le veux bien, mon

---

<sup>1</sup> Lion en swahili.

chevalier à la brillante armure. Rends, si tu le veux bien, à ce royaume, sa pureté d'origine.

KAM (prenant l'épée de chevalerie de Richard)  
Pour l'Angleterre je me battraï !  
Je viens votre anneau étincelant baiser  
Et me soumettre, en loyal chevalier !

ART

Bravo, bravo ! Te joindrais-tu à notre groupe ?

RICHARD

Alors lève les bras et défends le royaume d'Albion.

KAM

Je suis de Cœur de Lion l'intrépide champion !

LE CHOEUR

Nombreux sont les fourbes qui ont envahi le pays  
réfugiés venus d'ailleurs  
Qui massacrent l'anglais -  
si tant est qu'ils le parlent -  
s'accroupissent sur les trottoirs  
qu'on se croirait à Hong Kong  
et organisent des mariages  
par-delà les océans vastes et profonds.  
En voici un - (indiquant les coulisses)  
le noir prince maure !

RICHARD

C'est lui que tu dois combattre.

ENTRE SALADIN

SALADIN

Je suis Saladin, sultan d'Égypte,  
Qui fit serment de défendre la Terre Sainte  
Contre Richard et sa bande de sauvages !  
Des mariages j'ai favorisés entre Sarrasins  
Et Chrétiens, les pensées des philosophes  
Grecs et des savants indiens j'ai fusionnées,  
Dans toutes les contrées où  
Ma gloire a rayonné.  
Je suis celui qui prendra l'épée,  
L'arrachera de ta main pour transformer l'âme anglaise !

RICHARD (à Kam)

Lèveras-tu ton glaive pour défendre l'Angleterre